

MARKO KRAVOS

RODOVNIK

Nekoč živel je človek,
bos in suh,
nikoli ne bi postal moj oče
brez sinovih zaslug.
Pred tem si je tudi oče,
svoje dni, seveda,
odbral med predniki deda.
Potem je moj sin nekega maja,
ne čisto brez muk in bolečin,
zvelkel brezskrbnega Marka iz raja,
mu nataknil starševski čin.
Zdaj sem tu. Za vrt skrbim,
in se veselim, če kaj iz zemlje pogleda.
Sam sebi sem nono in vnuk,
rodilnik in pokolenje.
Sam. Sam s svojo brado.
Rod in dom. Star klobuk
poveznjen na otročjo glavo.

GENEALOGIA

Cera una volta un uomo
scalzo e mingherlino,
mai sarebbe diventato mio padre
se non fosse stato per il mio zampino.
Ma anche mio padre,
ovviamente in tempi trapassati,
s'era scelto il nonno tra i suoi antenati.
A suo tempo poi mio figlio, un bel giorno di maggio
- non senza un pò di pena e dolore,
strappò dal paradiso quel beato d'un Marko
per affibbiargli il grado di genitore.
Ed ora eccomi qui. Curo il mio orto
e provo conforto per ogni pianta, per ogni semenza.
Nonno e nipote di me stesso,
genitivo e discendenza nel contempo.
Io da solo. Solo con la mia barba.
Stipe e dimora. Vecchio cappello smesso
sulla testa di un bambino.

KROMPIR NA SRCU

Veliko poti si človek utre prek zgodovine,
veliko stvari se na tej poti zgodi,
velika dela počne, kdor veliko vidi.

Zvezdam pogleda pod krilo, mikrobom v oči,
bogovce norce spremlja k višjim ciljem,
s plastiko se pokrije pred nemilim nebom.

Vse položaje ljubezni preizkusi, smešne in krute,
skroji si zastave vseh barv, žalne in zmagoslavne,
ob pravdi zbere domoljube, cincarje in kosobrine.

Vse te stvari so že v malem prstu zgodovine,
vzorne, velike. Pa od tega se svet ne vrti,
svet ima drugačne kroglične ležaje.

Pod zemljo, na skrito, rase krompir:
siv, brez duha in prave oblike
mozga vsakdanjo prst, čaka na svoj nastop.

Človek poklekne in ga izgrebe, v ognju
ga pozlati. In že se vanj naseli hrustljava slast
in nadzemska vonjava. V prgišču toplina.

Ah, domovina, rad bi ti rekel krompir.

UNA PATATA SUL CUORE

Grande è il cammino dell'uomo nella storia,
grandi sono gli eventi che l'hanno segnato,
grandi sono le gesta di chi vede e sa tanto:

sbirciare sotto le gonne alle stelle e negli occhi i bacilli,
guidare a mete sublimi predicatori un po' folli,
ripararsi con plastica dal cielo inclemente,

provare in mille posizioni, buffe e truci, l'amore,
spiegare bandiere a lutto, a festa, di tutti i colori,
riunire in cause comuni patrioti, indecisi, barbagianni.

Tutte queste sono cose che la storia sa a menadito,
grandiose, esemplari. Ma il mondo non gira per questo,

la terra ha cuscineti a sfera di ben altro tipo.

Nel sottosuolo, quatta quatta, cresce la patata:
inodore, grigia e priva di una forma ben precisa,
sta lì a sorbirsi terra, aspettando il gran momento.

In ginocchio, l'uomo la estrae dalla terra, nel fuoco
la indora. Ed eccola croccante, gustosa,
di una fragranza sublime. Una manciata di calore.

Ah, patria patria, potessi chiamarti patata.

Traduzione di *Daria Betocchi*

KRUMPIR NA SRCU

Mnogo si puteva čovjek utire preko povjesti,
mnogo se stvari dogodi na tim putevima,
velika djela stvara tko vidi toliko mnogo.

Zvezdama pogleda pod suknju, mikrobima u oči,
božje lude prati k višim ciljevima,
plastikom se pokriva pred nemilim nebom.

Sve položaje u ljubavi isproba, smiješne i krute,
skroji si zastave svih boja, žalosne i pobjedne,
uz pravdu skupi rodoljube, kimavce i kosebrine.

Sve te stvari povjest već ima u malom prstu,
uzorne, velike. No od toga se svijet ne vrti,
svijet ima drugačije kuglične ležajeve.

Pod zemljom, skrivečke, raste krumpir:
siv, bez mirisa i prava oblika
mozga svakdanju zemlju, čeka na svoj nastup.

Čovjek klekne i izguli ga, u vatri
ga pozlati. I već se u nj useli hrustava slast
i nadzemaljski vonj. Sa toplinom u šaci.

Ah, domovino, najrađe bih ti rekao krumpir.

Prevela Ljerka Car Matutinović

O VREMENU IN KRIVDI **o fojbah in genocidnih sosedih**

Z neba pade dež, in tudi sneg in toča:
veliko ljudi poduši prehlad in revma
ali spodnese spolzka cesta.
Mrtvi kot mrtvi so vsi brez krivde.

Bo kdaj po potrebi postalo še vreme
pozabljena travma iz zgodovine?
So tudi hudi oblaki barbarska horda
slovanskega izvora?

Miš in slon. Kdo bo koga?
Miš predano grize in vrta, slon
se nedolžno pase in v jamo pade.
Največji problem so kraška brezna.

Ma, kaj dela slon z okli na Krasu?
Ma, kaj dela pod zemljo miš?
Ima samo slon svoj spomin?
Ima miš pravico do zob in življenja?

DI MALTEMPO E DI COLPE

Dal cielo pioggia, e magari neve e grandine,
tanta gente uccisa da reumi e tosse
oppure si spiaccica sulla viscida strada
I morti da morti sono tutti innocenti.

Ietro ai bollettini del tempo
si cela un trauma rimosso della storia?
Il fronte di maltempo sarà poi
degli slavi barbari l'orda sanguinaria?

Il topo e l'elefante da sempre in lotta.
Il topo con passione rode e scava, l'elefante
ingenuo pascola e cade nella buca.
Le fiobe in Carso sono un problema.

Ma che ci fa sul Carso un elefante zannato?
Ma che ci fa un topo nel sottosuolo?
Avrà l'elefante soltanto una sua memoria?
Avrà anche il topo diritto ai denti e alla vita?

KURJE OKO

Zabòga milega, kako grmi!
Dežja in boga se je bati.
Dež prinaša povodnji,
bog preži ob svoji jablani.

Mačka se gre slepe miši,
vrag jemlje tokaj in tobak.
Kurje oko je jasnovidno,
starost bo naše črno zlato.

Borzni tečaj kot rešnji križ,
satelit - arhangel miru,
vdanim pa mikročip v riti
užitek in ščit proti zlu.

Praznujmo, ko padajo meje
in strehe jezika in dóma!
Kdo pri tej hiši bo zadnji?
Zadnji se najlepše smeje.

IL CALLO VEGGENTE

Dio bono, fulmine e tuono!
Pioggia e dio sono un'insidia.
Da pioggia nasce diluvio,
e dio ti frega col melo. Che tempo!

Il pipistrello gioca a mosca cieca,
e il diavolo si frega tabacco e tocai.
L'occhio pollino è chiaroveggente:
sarà una pietra filosofale la senilità.

Il nasdaq è la nostra croce miracolosa,
il satellite l'angelo custode della pace,
a gente devota poi il microchip nel culo
una difesa dal male che in fondo piace.

Crollano i confini, il muro, il tetto
della lingua e della casa paterna: urrà!
Chi sarà ultimo della baracca?
Ride a crepapelle l'ultimo, si sa.

MODRO SEME

Prideš na svet
živeti, sanjati, v pamet zlagati,
kot vrabec na cesti.
Velik, prevelik je ta planet
in vse bolj nor.
Strašen. Prestrašen svet.

Stisneš ga v pest,
v pesti brinova jagoda,
sočutna in modra.
Ko roko razpreš, se zdani,
ko dlan zapreš,
se v bobku škrat oglaša.

Brin diši. Potem se iz rok
skotrlja, pade na kamnita tla.
V zrnu sveta trojica:
trnjulčica, veter, samorog.
In ko seme odžene,
bomo vrabci spet naokrog.

SEME TURCHINO

Vieni al mondo
a vivere, sognare, memoria accumulare
come un passero in strada.
Grande, enorme il pianeta
e sempre più folle.
Terribile mondo al terrore.

Lo chiudi in pugno,
nel pugno una bacca di ginepro
clemente e turchina
se apri la mano si fa giorno
se chiudi il palmo,
uno gnomo nel chicco si fa vivo.

Il ginepro profuma. Poi rotola
dalla mano, cade sul lastrico duro.
Nel granello la santa trinità
il vento, la bella addormentata, l'unicorno,
e quando il seme germoglierà,
noi passerì ripasseremo qui attorno.

KOŽA

Lastna koža mi postaja velika,
otožno se z mene poveša.
Sem res premalo zrasel?
Ali mi telo po malem uhaja?

Hiša se širi, čez noč preprede
pajčevina votlo prostornino
in dolgo, mrzlo potovanje
vodi od mize do bele postelje.

V stolpni uri vrabec trka,
komaj še seže glas do srca.
Ohlapne so meje te moje dežele,
z ene in druge strani
je vse več tujine.

LA PELLE

La pelle mi sta diventando grande,
è tutta cascante, che malinconia...
Davvero son cresciuto così poco?
O il mio corpo già pian piano si accorcia?

La casa s'allarga, di notte nel vacuo spazio
una ragnatela si propaga,
e lungo e freddo è il cammino
che dalla tavola conduce al bianco letto.

Un battito da passero nell'orologio sulla torre,
il suono sfiora a malapena il cuore.
Sono flaccidi i confini del mio mondo,
da ogni parte ormai
s'insinua un paese straniero.

Traduzione di Daria Betocchi

KOŽA

Vlastita mi koža postaje velika,
otužno na meni visi.
Da li sam stvarno premalo narastao?
Ili mi tijelo pomalo izmiče?

Kuća se širi, preko noći isprede
paučina praznu zapreminu
i dugo, hladno putovanje
vodi od stola do bijele postelje.

U tornju vrabac otkucuje sate,
jedva da dopire glas do srca.
Mlitave su granice te moje zemlje,
s jedne i s druge strane
sve je više tuđine.

Prevela Ljerka Car Matutinović

RODNA ZEMLJA

Hudo in tesno je,
ròdi me, mati!
Srce mi zastaja,
rodi me, mati!
Skupaj sva zraščena,
drug v drugega zagozdena.
Vdihni do dna,
izleži me iz naročja
odvali me od srca,
spravi me pod nebo,
temna mati.
Zaradi ljubezni
bo treba na dvoje,
bo treba po svetlobo
na drugi svet.

TERRA MADRE

Sto male, sto stretto,
partoriscimi, madre!
Il cuore mi batte a stento,
partoriscimi, madre!
Siamo congiunti, io e te,
compenetrati l'uno nell'altro.
Inspira profondamente,
espellimi dal ventre,
sgravati il cuore,
madre oscura.

È amore a imporci
di scinderci in due,
cercare la luce
nell'altro mondo.

Traduzione di Daria Betocchi

RODNA ZEMLJA

Teško i tijesno je,
rodi me, majko!
Srce mi zastaje,
rodi me majko!
Zajedno smo srasli,
jedno u drugo uklješteni.
Udahni do dna,
izlezi me iz naručja,
odvali me od srca,
stavi me pod nebo,
tamna majko.
Zbog ljubavi
trebat će nadvoje,
trebat će po svjetlost
na drugi svijet.

Prevela Anamarija Paljetak

VODNA PESEM

Navzdol gre voda: potok dere s hriba,
reka se preliva, v slapu pada, v strugi teče,
rine vse niže, šumi in rase. Tako živi voda.

Ko ima sebe preveč, se v višavo izgublja,
postane brez obraza, hlap in para.
Ko trešči grom, spet k tlom.

Zemljo poseje. In spet vse od kraja.
V globini morja, v gôrah ledu na tečajih
je njen spomin, je zakleta večna zarja.

CANTO DELL'ACQUA

Acqua che scende: il torrente cala dal monte,
il fiume fluisce, senza posa il rivo si riversa, scorre.
Viene giù e cresce, gorgoglia. Vita d'acqua.

Piena, colma di se stessa poi si leva. In alto nell'aria
si sciolgono i suoi tratti, si dissolve la figura.
Poi un tuono, un rombo. E di nuovo giù al suolo.

Ingravida la terra. E ricomincia la corsa...
La sua memoria riposa nell'abisso del mare,
nel ghiaccio polare l'aurora incantata, eterna.

Traduzione: Daria Betocchi

VETER, GLASOVI

Kaj vse glasov sem preizkusil,
zdaj vendarle znam oponašati veter.
Blaženo veje iz mene njegov gozdni mir.

Ne jazim se več v svojih slepih globinah,
zbližan s stvarmi
sežem do zadnjega lista v bukovi hosti.

Vršim prek površin, brnim
od zemskih strun, uglasen sem
na klice jarega žita.

Dih odmerja utrip, določa zven,
v brizgih priteka zvok,
v sojih šum, v slapovih grom.

Šele iz vsega tega kapne beseda.

VENTO, SUONI

Ho provato a fare tanti di quei suoni,
e finalmente riesco a imitare il vento.
Beato, emano la sua quiete silvestre.

Non immerso nel cieco fondale dell'io
ma impresso nelle cose
su ogni foglia del bosco di faggi.

Fremo fra le frasche, vibro tra
corde vocali che solcano il suolo,
mi sintonizzo coi virgulti di grano vernino.

Respiro e il ritmo scandisco, stormisco,
a flotti fluisce l'impulso sonoro,
a sprazzi il fragore, a scrosci il clamore.

Appena poi, stillando, sgorga la parola.

Traduzione: Daria Betocchi

KO SE NOVEMBER IN APRIL POLJUBLJATA NA USTA

Zahrza april,
zatopota refošk
v žili,
kot bi se jelen paril
z brezo sredi gozda.

Brinje na češnji,
češnje na brinju,
pol češnje pol brinje.

Češe, brije veter,
pleše zlato listje,
zimi se skomina,
kliče bele svate.

QUANDO NOVEMBRE E APRILE SI BACIANO IN BOCCA

Aprile nitrisce,
scalpita il refosco
nelle vene:
cervo e betulla
che s'accoppiano nel bosco.

Bacche di ginepro sul ciliegio
e ciliegie sul ginepro,
metà ciliege, metà ginepro.

Con il vento scapestrato aspro
ballano le foglie d'oro,
e l'inverno ha i bollori,
chiama gli ospiti al banchetto
per le proprie bianche nozze.

Traduzione: Daria Betocchi

KADA SE STUDENI I TRAVANJ LJUBE U USTA

Zarže travanj,
zatopće refošk
u žili,
kao da se jelen pari
s brezom usred šume.

Borovice na trešnji,
trešnje na borovicama,
pola trešnje pola borovice.

Češe, brije vjetar,
pleše zlatno lišće,
zimi rastu zazubice,
doziva bijele svatove.

Prevela Anamarija Paljetak

PRIČE

Kličem besedo za pričo,
kličem moč za molk,
kličem sebe iz dna svoje duše
v neobstojni majski dan.

Solze in smeh kličem
in zaljubljene vzdihe:
naj bom dlan na rami,
naj bom češnja v ustih.

Roka se je zaprla,
nekakšen nič je v pesti;
roka se je odprla
kot usta v zadregi.

Kličem palec, kazalec,
kličem sredinec, prstanec,
mezinec, kličem in kličem.
Rad bi si obliznil prste.

TESTIMONI

Invoco il verbo a testimone,
il vigore del silenzio invoco
invoco me stesso dal profondo
di questo giorno di maggio caduco.

Riso e lacrime invoco
e un sospiro appassionato
che sia io una mano sulla spalla
che sia una ciliegia tra le labbra

La mano si è chiusa,
un certo nulla rimane in pugno,
la mano si è aperta
come una bocca perplessa.

Invoco il pollice, l'indice
il medio, l'anulare, il mignolo:
invoco e chiamo.
Vorrei leccarmi, ancora, le dita.

Traduzione dell'autore

RIBJA PESEM

Naj se navadim na misel,
da sem moker zunaj in znotraj,
moker in slan od ljubezni
in od slovesa,
da me nosi na odprto,
na visoko, na pregloboko.

Naj se navadim na misel,
da sem riba
in plavam skozi tvoj odsev
na vodni gladini.
Bi ti moral še hozano peti,
ko nastavljaš gostosevno mrežo?

CANTO DEL PESCE

Che io mi abitui all'idea
che sono fradicio fuori e dentro,

bagnato e salato dall'amore
e dagli addii
che vengo portato in alto mare
nel troppo profondo.

Che io mi abitui all'idea
che sono un pesce
e sto nuotando attraverso
il tuo riflesso sulla superficie.
Pretendi forse che ti canti pure l'osanna
quando getti la rete a maglie fitte?

Traduzione dell'autore

PITNA PESEM

V klet in sod gre, kar bilo je breme trti,
kar bilo je včeraj dež in znoj in prst,
treba je pred rodnim soncem skriti
v mrak, mir in hlad. Potem oživi,
ime dobi, v kozarcu zadiha, diši,
spet komu prevzame srce omahljivo,
v nov krog zvabi razposajeno telo.
Vino.

Vino so davni Iliri si v grob dajali,
meni je z njim že na tem svetu lepo.

IL CANTO DELLA LIBAGIONE

In cantina e nella botte va messo
ciò che è stato il fardello della vite,
ciò che fin ieri è stato pioggia, sudore, terra,
a riparo va messo dal sole paterno
in buio, pace, freddo. Poi riprende vita,
riceve un nome, nel calice respira e odora
rincuora chi già si è perso d'animo,
seduce in un nuovo giro il corpo brioso,
il vino.

Gli antichi Iliri se lo portavano giù in tomba,
con il vino io sto bene già qui, di sopra.

Traduzione dell'autore

NAGLAS na EM

Ostrivec krativec
cirkumfleks.
Ne alfa ne omega,
malo potem, malo predtem,
nekaj vmes, nek medmet,
ločilo, vezaj,
naglas in znak
med alfa in omega,
kot M kot iMe kot Marko.

Ostrivec krativec
krucifuks!
Kamen mlinski, nagrobni,
kamen mejni, spokorni,
kamen kot kamen
je mrzel in nem.
Naglašeni eM
je živ.

ACCENTO SULLA EMME

Grave acuto
circonflesso.
Né alfa né omega,
un po' prima, un po' dopo,
qualcosa di mezzo, un'interiezione
trattino, lineetta
accento e segno
tra l'alfa e omega,
come eMMe come noMe come Marko.

Grave acuto
crisodidio!
Pietra da macina, tombale
pietra penitenziale
pietra di confine,
pietra da pietra è fredda e muta.
La tonica emme
viva! è viva.